

The influence of Arabic on Indonesian and Malay – linguistics, historiography, and a scholarly journey.

Stuart Campbell
(University of Western Sydney)

This talk draws on research that led to two publications (Campbell 1996, 2006) about the way that Arabic has influenced Indonesian and Malay (IM). It begins with a stocktake of what is known about the reshaping of Arabic loanwords in IM, and the cultural dimensions of this borrowing. It then goes on to discuss the importance of sound linguistic evidence in the study of the history of Islam in the Malay World. The talk ends with some reflections on a serendipitous scholarly journey that began with the chance acquisition of an illustrated manuscript from India.

References

Campbell, Stuart (1996) “The distribution of –ah/-at forms in Malay loanwords from Arabic” *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 152-1, 23-44.

Campbell, Stuart (2006) “Arabic Loanwords in Indonesian/Malay” in Versteegh, K. (ed.) *Encyclopaedia of Arabic Language and Linguistics*, Brill, Leiden, 340-345

Biography

Professor Stuart Campbell is Pro Vice Chancellor (Learning and Teaching) at the University of Western Sydney. His academic background is in languages and linguistics, with a specialisation in translation studies related to Arabic. His pioneering book *Translation into the Second Language* (Longman 1998) has been influential in shifting the emphasis of translator education. Very recent publications include:

Campbell, Stuart (2007) “Australia’s Print Media Model of the Arab World – a Linguistic Perspective” in Dorothy Kenny and Kyongjoo Ryou (eds) *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing., 111-126.

Campbell, Stuart (2006) “Arabic Loanwords in Indonesian/Malay” in Versteegh, K. (ed.) *Encyclopaedia of Arabic Language and Linguistics*, Brill, Leiden, 340-345.

Campbell, Stuart & Wakim, Berta (2007) “Methodological questions about translation research: A model to underpin research into the mental processes of translation”, *Target: International Journal of Translation Studies*. 19:1, 1-19.

Qi, Ruying, DiBiase, Bruno & Campbell, Stuart (2006) “The transition from nominal to pronominal person reference in the early language of a Mandarin-English bilingual child”, *The International Journal of Bilingualism*. 10.3, 301-329.